Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM

TRANSLATION (ENGLISH)

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2020-21

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION (ENGLISH)
Code	101285
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION

Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	OPTIONAL	Attendance-based
	Bachelor's Degree in English Studies	3	OPTIONAL	Attendance-based

Course number of credits (ECTS)	6

Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA
	Number of credits	4	2
	Number of groups	1	1

Coordination	SABATE CARROVE, MARIA
Department	ENGLISH AND LINGUISTICS
Teaching load distribution between lectures and independent student work	This course is offered on a virtual basis See also Development plan to visualize each of the sessions.
Important information on data processing	Consult this link for more information.
Language	English. Good command of English (C1 at least) will allow better follow-up of the course. Translations will be from English into Catalan, and also Spanish.
Distribution of credits	3 theoretical credits, 3 practical credits

TRANSLATION (ENGLISH) 2020-21

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	

Subject's extra information

Per poder cursar l'assignatura sense massa problemes, els estudiants que es matriculin d'aquesta assignatura hauran de tenir tinguin un nivell C1 de la Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), segons el qual l'estudiant és capaç de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaços d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. En aquesta assignatura, l'alumne haurà de traduir de l'anglès al castellà/català, i també del castellà/català a l'anglès, i és necessari tenir fluïdesa oral i escrita en aquestes llengües.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a translation course (English > Spanish /Catalan, Spanish/Catalan > English). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Learning objectives

This course aims mainly at **improving your English through different translation techniques**. Some of these techniques are:

i) introducing and analysing problems related to translating English, Catalan and Spanish texts

ii) learning the basic theoretical principles to justify and account for a translation

iii) learning practical strategies to achieve a good translation

iv) learning technologies, software and technological tools to achieve a good professional translation

Competences

Competences:

General competences

CG9 Demonstrate motivation for quality and rigor

CG13 Apply theoretical knowledge to practice

Specific competences

CE4 Define the systematic aspects of the uses of the English language from different perspectives of analysis: phonetic, phonological, lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive, pragmatic, stylistic and sociolinguistic.

CE13 Apply different disciplines and methodologies to the study of linguistic and communicative phenomena.

Subject contents

The course is divided into 4 units

UNIT 1. Brief introduction to translation and familiarization with the CAT tools needed to do translations. Introduction to the working method of translation: previous stage (commission and work tools), executive phase (comprehension, transfer, expression) and last stage (revision and editing). The 5 skills of the translator: translator, linguistics, documentary, cultural and technological. Translation competence: most common translation strategies (transfer, naturalization, functional equivalence, descriptive equivalence, cultural equivalence, transposition, modulation, compensation, reduction and expansion). Functionalist approach to translation and scope theory: its importance for professional translation. Basic CAT tools: OmegaT, Memoq, and Deepl. (translation memories and machine translation software). Practice translating informative texts (biographies, history topics, or wikipedia information about current events, social and cultural institutions) to work on texts: identify problems and apply appropriate translation strategies.

UNIT 2. Translation of audiovisual texts: identification of specific problems, techniques and resolution strategies. [Explanation of the Activity] Practice of translation of the most frequent modality: the subtitling, with practice with software of translation of subtitles.

UNIT 3. Translation of records: Presentation of texts on various topics and identification of lexical, grammatical and discursive features. Familiarization with monolingual and multilingual paper and online dictionaries, along with correction and grammar correction tools for linguistic, stylistic and spelling correction. Practice of translating didactic, informative and educational material by museums (architecture, painting / sculpture, photography) as texts that include, among others, a register that is especially complicated to translate. Practice of translation of institutional texts (EU) and search in specialized dictionaries (yacht).

UNIT 4. Translation of cultures: Presentation of texts with cultural components. Practice translating texts on gastronomic and culinary topics, and translating advertisements and advertisements. Practice of translating journalistic texts: lexical, grammatical and discursive features and searching in parallel online texts (news on current affairs.

Methodology

This is a course that, due to the current health circumstances, is taught in virtual mode. The classes on Thursday (13: 00-14: 30) are Virtual (Sakai Videoconference Space) and correspond to the theoretical part of the subject. Friday classes (13: 00-14: 30) are practical video classes with a practical translation activity.

Development plan

TIMELINE This timeline is ORIENTATIONAL and could vary depending on specific circumstances. The changes will be duly announced.			
WEEK	THURSDAY SESSION	FRIDAY SESSION	ACTIVITY
1 – 15 February to 19 February	18 February	19 February	Presentation of the course and introduction to Unit 1
2 – 22 February to 26 febrer	25 February	26 February	Unit 1.
3 – 1 March to 5 March	4 March	5 March	Unit 1.
4 – 8 March to 12 March	11 March	12 March	Unit 2. Submission of Activity 1
5 – 15 March to 19 March	18 March	19 March	Unit 2
6 – 22 March to 26 March	25 March.	26 March	Unit 2
EASTER WEEK	29 April – 4 March (dia de la Mona)		
7 – 5 April to 9 April	8 April	9 April	Unit 2 . Submission of Activity 2
8 – 12 April to 16 April	15 April	16 April	Unit 3
9 – 19 abril to 23 April	22 April	23 April	Unit 3
10 – 26 April to 30 abril	29 April	30 April	Unit 3
11 – 3 May to 7 May	6 May	7 May	6 Maig – Festa Major Estudiantat / Unit 3
12 – 10 May to 14 May	13 May	14 May	Unit 4 – . Submission of Activity 3
13 – 17 May to 21 May	20 May	21 May	Unit 4
14 – 24 May to 28 May	27 May	28 May	Unit 4 . Submission of Activity subtitling
15 – 31 May to 4 June	3 June	4 June	Videopresentations - oral

Evaluation

There will be 3 translation activities (sakai), each with a weight of 20% in the final grade corresponding to units 1, 2 and 3 of the course.

20% of the final grade will come from the oral presentation, in pairs, the process of translation of an excerpt of a documentary in original version in English is not even translated into Catalan or Spanish, or a TED talk that is also not translated. We will know this work as "Oral presentation"

20% of the final grade will come from the presentation of the translated file fragment of a documentary in original version in English is not even translated into Catalan or Spanish, or a TED talk that neither is translated.

Very important:

The course is based on continuous assessment. Submission to only 1 assessable test ** will involve a Not Presented (NP) in the Minutes. By the time the student takes 2 or more tests, they will begin to count as a continuous assessment.

The level of English will be taken into account in the correction of the written works and in the final evaluation.

The total or partial plagiarism of any of the exercises will be automatically considered a SUSPENSION (0) of the whole subject and not only of the plagiarized exercise. PLAGIARISM is copying from unidentified sources of a text, be it a single sentence or more, which is passed off as own production (THIS INCLUDES COPYING PHRASES OR FRAGMENTS FROM THE INTERNET AND ADDING THEM WITHOUT MODIFICATIONS TO THE TEXT PRESENTED AS ITS OWN), and is a serious offense. It is necessary to learn to respect the intellectual property of others and to always identify the sources that can be used, and it is essential to take responsibility for the originality and authenticity of one's own text.

Bibliography

Agost y Monzó (2001). Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.

Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.

Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjaer, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.

Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020). (https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.

Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.

Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.

González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.

Malmkjäer, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press

—. (ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Londres, Routledge, 2018.

Martín, Jacinto et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.

Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. Estudis sobre la traducció. Castelló: Universitat Jaume I.

—. (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnoulle, C. (eds) Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation. University of Liège.

Medina López, Javier (2004). El anglicismo en el español actual. Madrid: Arco Libros.

Mott, Brian (2011). Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Publicacions Universitat de Barcelona.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Jutorán, Mariana (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. Hermes, Journal of Language and Communication Studies 44, 63–87. Retrieved from https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia translémica inglés-español

Pérez Macías, Lorena (2017). La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España. Tonos Digital. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69i57.10371j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Pokorn, N. (2005) Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): Introducción a la Traductología. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): Stylistique comparée de l'anglais et du français. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): Manual of Spanish-English Translation. Pearson: Kent State University.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary.* (2006). Cambridge: *Cambridge University Press*.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary.*London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line http://britannica.com/)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English.*Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms.* (2008). Oxford: Oxford University Press.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català.* Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès.* Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español.* Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Online resources

- Acronymfinder < http://www.acronymfinder.com/ >
- Cercaterm < http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm >
- IATE < http://iate.europa.eu >
- Pubmed < http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed >
- Medline Plus < https://medlineplus.gov/spanish >
- Optimot < https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html >
- Investopedia < http://www.investopedia.com/

Software

- OmegaT < https://omegat.org/>
- MemoQ < https://www.memoq.com/ >

BIBLIOGRAFIA SUPLEMENTARIA (Biblioteca)

Bassnet & Lefevere (1998): Constructing Cultures: Essays on Literary Translation

Lorenzo García & Pereira (2001): Traducción Subordinada (II). El subtitulado.

Morris, M. (1995): Translation and the Law

Mueller-Vollmer & Irmscher (1998): Translating literatures, translating cultures: new vistas and approaches in literary studies

Pascua Febles, I. (2001): La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia translémica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

PÀGINES WEB

http://www.yourdictionary.com/

http://www.alphadictionary.com/

http://www.m-w.com/

http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html

http://dictionary.cambridge.org/

http://www.onelook.com/

http://thefreedictionary.com

PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es